



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción

|                     |   |            |       |             |
|---------------------|---|------------|-------|-------------|
| Asignatura          | Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción  |            |       |             |
| Código              | V01G230V01621   |            |       |             |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |             |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimstre |
|                     | 6   | OB         | 3     | 2c          |
| Lengua              | Castellano  |            |       |             |
| Impartición         | Gallego   |            |       |             |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |            |       |             |
| Coordinador/a       | Pérez Rodríguez, José Henrique  |            |       |             |
| Profesorado         | Pérez Rodríguez, José Henrique<br>Yuste Frías, Jose   |            |       |             |
| Correo-e            | jhpr@uvigo.es   |            |       |             |
| Web                 | <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>   |            |       |             |
| Descripción general | Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional.<br>Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística. |            |       |             |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| C9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales  |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C26    | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones   |
| D6     | Capacidad de gestión de la información   |
| D13    | Trabajo en un contexto internacional   |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres   |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |                               |                  |
|---|---------------------------------------|-------------------------------|------------------|
| Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.  | A2<br>A5                              | C2<br>C9<br>C25<br>C26        | D6<br>D13<br>D17 |
| <p>Las competencias básicas de la materia se resumen en un dominio lo más exhaustivo posible de las lenguas de trabajo, alemán y español en este caso, y de las fuentes de documentación, lo cual debe posibilitar la adecuada resolución de problemas, bien de forma individual bien en equipo. Los estudiantes también deberán tener un buen conocimiento de las culturas de los países germanoparlantes (y de la propia).<br/>Deben dominar la lengua propia, escrita y oral, conocer norma y usos de las lenguas de trabajo, ser capaz de buscar información y usarla adecuadamente.<br/>Tienen que ser capaz de trabajar en equipo.<br/>Deberán poseer una amplia cultura.<br/>Es importante que sepan aplicar las técnicas de edición, maquetación, revisión y corrección específicas de los textos traducidos.<br/>Deberán saber tomar decisiones, ser capaz de aprender de forma autónoma y ser rigurosos en el trabajo.<br/>Se supone que tendrán capacidad de razonamiento crítico.</p> |                                       |                               |                  |
| Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.   | A1<br>A5                              | C9<br>C25<br>C26              | D13<br>D17       |
| Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.   | A2<br>A5                              | C2<br>C8<br>C24<br>C25<br>C26 | D6<br>D15        |
| Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.   | A2<br>A4                              | C8<br>C9<br>C26               | D6<br>D15        |

## Contenidos

| Tema                   |   |
|------------------------|---|
| Especialización        | <p>1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas</p> <p>2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación</p> <p>3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios</p> <p>4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas</p> |
| Aspectos profesionales | <p>EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL</p> <p>1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción</p> <p>2. Características de la traducción profesional</p> <p>3. El mercado</p> <p>3.1. El mercado público</p> <p>3.2. El mercado privado</p> <p>4. La demanda</p> <p>4.1. La figura del iniciador</p> <p>4.2. El entorno laboral</p> <p>5. La oferta</p> <p>5.1. La figura del traductor profesional</p> <p>5.2. El entorno socioprofesional</p>  |

## Planificación

|                                   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias        | 1              | 0                    | 1             |
| Eventos docentes y/o divulgativos | 6              | 6                    | 12            |
| Sesión magistral                  | 33             | 66                   | 99            |
| Pruebas de tipo test              | 3              | 15                   | 18            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|                                   | Descripción   |
|-----------------------------------|---|
| Actividades introductorias        | Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.   |
| Eventos docentes y/o divulgativos | Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.  |
| Sesión magistral                  | En las sesiones magistrales los docentes transmitirán a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc. |

### Atención personalizada

#### Metodologías Descripción

|                  |   |
|------------------|---|
| Sesión magistral | Los docentes estarán a disposición de los estudiantes para resolver cualquier duda que pueda surgir acerca de los conocimientos transmitidos en las clases. |
|------------------|---|

### Evaluación

|                      | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje                    |
|----------------------|---|--------------|--|
| Pruebas de tipo test | A lo largo del curso se realizarán tres pruebas, que serán de tipo test y / o respuesta corta y se desarrollarán a lo largo de las terceras semanas de marzo, abril y mayo, respectivamente | 80           | A1 C2 D6<br>A2 C9 D13<br>A4 C24 D15<br>A5 C25 D17<br>C26 |
| Trabajos y proyectos | Los estudiantes realizarán diversos trabajos en equipo que entregarán en la primera semana de abril. Posteriormente serán expuestos en las clases y evaluados por el docente.               | 20           | C2 D6<br>C9 D13<br>C25 D17<br>C26                        |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar en la tercera semana de mayo.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta.

### Fuentes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(En las clases se proporcionará bibliografía complementaria para trabajar los diferentes contenidos del temario)

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

---